

Albums — Monde

Arabe

[Le Lorax]

لو

02 décembre 2010

Langue : arabe
Auteur : Dr Seuss
Lieu d'édition : Beyrouth
Éditeur : Asala
Année d'édition : 2010
Nombre de pages : [64] p.
Illustration : Couleur
Format : 28 x 20 cm
ISBN : 978-614-4022-68-9
Âge de lecture : À partir de 8 ans
Prix : 7 €



Voici enfin la traduction en arabe de la célèbre fable environnementale The Lorax du Dr Seuss, publiée pour la première fois aux États-Unis en 1971 et devenue un classique de la littérature de jeunesse anglo-saxonne. L'histoire raconte comment un écosystème a disparu du seul fait de la cupidité d'un homme qui, ayant découvert que les feuillages des arbres pouvaient être utilisés pour tricoter de beaux vêtements, en a fait une affaire florissante, abattant arbre après arbre et créant une usine aux émanations toxiques. Plus d'arbres, donc plus de fruits, un air pollué, des rivières contaminées... Cette région paradisiaque, transformée en désert, verra le départ de tous ses habitants. Le seul à rester, tout en haut de sa tour, est l'homme cupide qui vous racontera toute cette histoire contre rétribution... Mais tout n'est pas perdu, puisqu'il reste une graine d'arbre à planter ; tout pourrait donc recommencer... Il n'est pas facile de traduire en arabe un texte rimé plein de jeux sur les sonorités, mais la traductrice Salma Nachabé Talhouq

s'en sort très bien. Sa traduction joue sur les sonorités de l'arabe et restitue assez fidèlement l'ambiance qui se dégage du texte original en anglais.

HC

Étiquettes

Avarice

environnement -- protection